ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 20 mai 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux avantages accordés aux personnes engagées dans le cadre du Programme des Volontaires des Nations Unies, sur proposition de la Belgique", a donné le 20 juin 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e mei 1983 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de voordelen toegekend aan de personen aangeworven in het kader van het Programma der Vrijwilligers van de Verenigde Naties, op voordracht van België", heeft de 20e juni 1983 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet est accompagné d'une "note explicative" rédigée uniquement en néerlandais.

Il gagnerait en clarté à être introduit par un rapport au Roi comme le fut l'arrêté royal partiellement modifié du 24 septembre 1964 relatif aux personnes agréées en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement.

2. L'arrêté royal du 24 septembre 1964, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux du 27 octobre 1971, du 23 janvier 1974 et du 3 septembre 1974, organise deux régimes applicables aux volontaires agréés par le Ministre pour exercer leurs activités dans des pays en voie de développement. L'un vise les volontaires dont l'activité se rapporte à des programmes arrêtés de manière bilatérale entre un de ces pays et une organisation non gouvernementale agréée, tandis que l'autre suppose des activités s'intégrant dans le programme "multilatéral" des volontaires des Nations Unies.

L'arrêté royal en projet tend à établir, par un texte distinct, un régime séparé pour les volontaires de la deuxième catégorie et à adapter en conséquence l'arrêté du 24 septembre 1964 à la restriction de son champ d'application aux seuls volontaires de la première catégorie. Ce choix n'est pas critiquable. Il appelle cependant des précisions de texte qui seront suggérées sous l'article 7.

+

INTITULE.

L'intitulé n'ayant aucune valeur normative, les mots "sur proposition de la Belgique" sont superflus et devraient être omis.

+

PREAMBULE.

Comme les avantages accordés ne trouvent leur fondement que dans des dispositions budgétaires, il serait préférable, à l'alinéa 1er, de viser l'article 29 de la Constitution plutôt que son article 67.

Sous réserve de l'observation qui sera faite à propos d'une modification éventuelle de l'article 1er de l'arrêté royal du 24 septembre 1964, seuls les articles 7bis, 7quater et 7quinquies de cet arrêté royal sont modifiés par l'arrêté en projet.

L'alinéa 2 doit, dès lors, être rédigé de la manière suivante, sous cette même réserve :

"Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1964 relatif aux personnes agréées en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement, notamment l'article 7bis, y inséré par l'arrêté royal du 27 octobre 1971, l'article 7quater, y inséré par l'arrêté royal du 23 janvier 1974, et l'article 7quinquies, y inséré par l'arrêté royal du 3 septembre 1974;".

.../...

L'accord du Ministre du Budget a été donné le 4 mai 1983.

Il convient, dès lors, de faire mention de cette date à l'alinéa 3.

DISPOSITIF.

Article 2.

Au début de cet article, mieux vaudrait écrire : "... le candidat doit satisfaire aux conditions suivantes :".

Article 3.

Si, comme on peut le supposer, l'intention du Gouvernement est de rendre la deuxième phrase du 1° applicable non seulement à l'allocation de cinq mille francs, mais aussi à la prime de mille francs par enfant à charge visée au 2°, cette phrase devrait faire l'objet d'un alinéa 2.

Au surplus, l'expression "les volontaires", utilisée dans des dispositions subséquentes, gagnerait à être définie avec précision.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 3.-

Les personnes engagées dans le cadre du Programme des Volontaires des Nations Unies, ci-après dénommées "les volontaires", bénéficient à charge du Trésor des avantages suivants :

.../...

1° une allocation de cinq mille francs par mois de présence dans les pays en voie de développement;

2° une prime mensuelle de mille francs par enfant à charge;

3° ... (comme au projet dans le texte français);

L'allocation visée à l'alinéa 1er, 1°, et la prime visée à l'alinéa 1er, 2°, sont versées mensuellement à un compte ouvert en Belgique au nom du volontaire auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Cette allocation et cette prime sont liées aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation ... (la suite comme au projet)".

Article 4.

Dans le texte français des alinéas 1er et 2, mieux vaudrait écrire "en exécution" plutôt que "sous le couvert".

La même observation vaut pour l'article 5, alinéa 2.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, mieux vaudrait écrire :

"... genieten de vrijwilligers ten bezware van de Staatskas, gedurende een periode die gelijk is aan een zesde van de duur van de diensten die zij ter uitvoering van hun contract overzee hebben gepresteerd, dezelfde voordelen als bepaald zijn in artikel 3".

Et à l'alinéa 2 :

"... vanaf de dag waarop de betrokkenen hun diensten overzee hervatten ter uitvoering van een ander contract".

.../...

Article 5.

L'alinéa 1er serait mieux rédigé comme suit :

"En cas de retour en Belgique pour raison de maladie, les volontaires bénéficient à charge du Trésor, pendant six mois au plus, de l'allocation et de la prime visées à l'article 3".

L'alinéa 2 devrait, dans le texte néerlandais, être rédigé comme suit :

"Deze voordelen mogen niet worden gecumuleerd met die welke bepaald zijn in artikel 4. Zij zijn niet meer verschuldigd vanaf de dag waarop de vrijwilligers hun diensten hervatten ter uitvoering van hun lopend contract of van een ander contract of vanaf het tijdstip waarop zij de ziekte- en invaliditeitsverzekering van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid niet meer genieten".

Artikel 7.

Pour les raisons exposées dans l'observation générale n° 2 et compte tenu d'améliorations de forme qui n'exigent pas de commentaire particulier, le texte suivant est proposé :

"Article 7.-

A l'arrêté royal du 24 septembre 1964 relatif aux personnes ~~agréées~~ en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement, sont apportées les modifications suivantes :

.../...

1° L'article 1er, modifié par l'arrêté royal du 30 août 1971, est complété par les mots : ", dans le cadre d'un programme mis en oeuvre par une organisation non gouvernementale agréée".

2° A l'article 7bis, inséré par l'arrêté royal du 27 octobre 1971, les mots "et multilatéral" sont supprimés.

3° L'article 7quater, inséré par l'arrêté royal du 13 janvier 1974, et l'article 7quinquies, inséré par l'arrêté royal du 3 septembre 1974, sont abrogés".

Si la suggestion de modifier l'article 1er était suivie, l'alinéa 2 du préambule devrait viser cet article 1er et être, par conséquent, rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1964 relatif aux personnes agréées en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement, notamment l'article 1er, modifié par l'arrêté royal du 30 août 1971, l'article 7bis, y inséré par ... (la suite comme il a été proposé ci-dessus)".

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Bij het ontwerp is een uitsluitend in het Nederlands gestelde "verklarende nota" gevoegd.

Het ontwerp zou aan duidelijkheid winnen als het werd ingeleid door een verslag aan de Koning zoals is geschied met het gedeeltelijk gewijzigde koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilliger voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden.

2. Het koninklijk besluit van 24 september 1964, zoals het is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 oktober 1971, 23 januari 1974 en 3 september 1974, voert twee regelingen in voor de vrijwilligers die door de Minister erkend worden om hun werkzaamheden in ontwikkelingslanden uit te oefenen. De ene heeft betrekking op de vrijwilligers wier werkzaamheden verband houden met programma's die op bilaterale wijze zijn bepaald tussen één van die landen en een erkende niet-gouvernementele organisatie, terwijl de andere werkzaamheden onderstelt die passen in het "multilaterale" programma van de vrijwilligers van de Verenigde Naties.

Het ontworpen koninklijk besluit beoogt met een afzonderlijke tekst een aparte regeling voor de vrijwilligers van de tweede categorie in te voeren en het besluit van 24 september 1964 dientengevolge aan te passen aan de beperking van zijn toepassingsgebied tot de vrijwilligers van de eerste categorie. Op die keuze valt niets aan te merken. Zij behoeft evenwel een aantal preciseringen van de tekst die hierna onder artikel 7 in overweging worden gegeven.

+

.../...

OPSCHRIFT.

Daar het opschrift niet de minste normatieve waarde heeft, zijn de woorden "op voordracht van België" overbodig; zij zouden moeten vervallen.

+

AANHEF.

Daar de toegekende voordelen slechts op budgettaire bepalingen steunen, zou het verkieslijk zijn om in het eerste lid te verwijzen naar artikel 29 van de Grondwet in plaats van naar artikel 67.

Behoudens eventuele wijziging van artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 september 1964, waaromtrent verder in het advies een opmerking zal worden gemaakt, worden alleen de artikelen 7bis, 7quater en 7quiquies van dat koninklijk besluit door het ontworpen koninklijk besluit gewijzigd.

Met dat voorbehoud moet het tweede lid derhalve als volgt worden gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilligers voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden, inzonderheid op artikel 7bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 27 oktober 1971, artikel 7quater, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 23 januari 1974,en artikel 7quinquies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 3 september 1974;".

De Minister van Begroting heeft zijn akkoord gegeven op 4 mei 1983.

Die datum behoort derhalve in het derde lid te worden vermeld.

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 2.

Aan het begin van het artikel leze men : "moet de kandidaat de volgende voorwaarden vervullen :"

Artikel 3.

Als het, zoals mag worden verondersteld, in de bedoeling van de Regering ligt de tweede volzin van 1° niet alleen op de vergoeding van vijfduizend frank toepasselijk te maken maar ook op de in 2° bedoelde premie van duizend frank per kind ten laste, dan zou die volzin een tweede lid moeten vormen.

Overigens zou het goed zijn als de uitdrukking "de vrijwilligers", die ook in daarop volgende bepalingen gebruikt wordt, nauwkeurig werd omschreven.

De volgende formulering wordt voorgesteld :

"Artikel 3.-

De personen die zijn aangeworven in het kader van het Programma der Vrijwilligers van de Verenigde Naties, hierna "de vrijwilligers" genoemd, genieten ten bezware van de Staatskas de volgende voordelen :

1° een vergoeding van vijfduizend frank per maand verblijf in de ontwikkelingslanden;

2° een maandelijkse premie van duizend frank per kind ten laste;

3° de betaling van de bijdragen met betrekking tot hun aansluiting bij de overzeese sociale zekerheid inzake verzekering tegen ouderdom, ziekte en invaliditeit, ongevallen (alle normale risico's) en geneeskundige verzorging.

.../...

De vergoeding en de premie die respectievelijk zijn bedoeld in het eerste lid, 1°, en in het eerste lid, 2°, worden maandelijks gestort op een rekening in België bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op naam van de vrijwilliger geopend.

De vergoeding en de premie worden gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen op de wijze die is bepaald bij de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld. ... (voorts zoals in het ontwerp)."

Artikel 4.

In de Franse tekst van het eerste en het tweede lid, zou beter worden geschreven : "en exécution", in plaats van "sous le couvert".

In de Nederlandse tekst van het eerste lid zou beter worden geschreven : "... genieten de vrijwilligers ten bezware van de Staatskas, gedurende een periode die gelijk is aan een zesde van de duur van de diensten die zij ter uitvoering van hun contract overzee hebben gepresteerd, dezelfde voordelen als bepaald zijn in artikel 3".

In het tweede lid leze men :

"... vanaf de dag waarop de betrokkenen hun diensten overzee hervatten ter uitvoering van een ander contract".

Artikel 5.

Het eerste lid zou beter als volgt worden geredigeerd :

"In geval van terugkeer naar België wegens ziekte genieten de vrijwilligers ten bezware van de Staatskas, gedurende ten hoogste zes maanden, de in artikel 3 bedoelde vergoeding en premie".

.../...

Het tweede lid leze men als volgt :

"Deze voordelen mogen niet worden gecumuleerd met die welke bepaald zijn in artikel 4. Zij zijn niet meer verschuldigd vanaf de dag waarop de vrijwilligers hun diensten hervatten ter uitvoering van hun lopend contract of van een ander contract of vanaf het tijdstip waarop zij de ziekte- en invaliditeitsverzekering van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid niet meer genieten".

Artikel 7.

Om de redenen die in de algemene opmerking nr. 2 zijn uiteengezet en met inachtneming van een aantal vormverbeteringen die geen bijzondere commentaar behceven, wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 7.-

In het koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilliger voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 augustus 1971, wordt aangevuld met de woorden : ", in het kader van een programma dat door een erkende niet-gouvernementel organisatie is opgezet".

2° In artikel 7bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 27 oktober 1971, worden de woorden "en de multilaterale" geschrapt.

3° Artikel 7quater, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 13 januari 1974, en artikel 7quinquies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 3 september 1974, worden opgeheven".

.../...

Indien wordt ingegaan op de suggestie om artikel 1 te wijzigen, zou het tweede lid van de aanhef naar dat artikel 1 moeten verwijzen en bijgevolg als volgt geredigeerd moeten worden :

"Gelet op het koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilliger voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 augustus 1971, artikel 7bis, ingevoegd bij ... (voorts zoals in de hierboven voorgestelde tekst)".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.